



Appunti per un glossario ITA – ENG/11: congedo parentale e *parental leave*

di Pietro Manzella

Tag: #congedoparentale #parentalleave

Il “congedo parentale”¹ consiste nella possibilità spettante alla madre e al padre di beneficiare di un periodo di astensione dal lavoro ai fini della cura del bambino. Il congedo parentale, dalla durata massima di sei mesi, può essere richiesto dai lavoratori e lavoratrici dipendenti nei primi dodici anni di vita del figlio e, in presenza di una serie di requisiti, anche dalle lavoratrici autonome entro i primi tre anni di vita del bambino².

Oltre al congedo parentale, la normativa italiana garantisce alle lavoratrici il congedo di maternità, ossia un periodo di astensione obbligatoria della durata di cinque mesi durante la gravidanza e il puerperio, che è riconosciuto anche al padre qualora si verifichino una serie di eventi riguardanti la madre del bambino³.

Sempre per il padre, recentemente è stato istituito il congedo obbligatorio, pari a due giorni, e il congedo facoltativo, alternativo al congedo di maternità della madre, fruibili dal padre lavoratore dipendente anche adottivo e affidatario entro e non oltre il quinto mese di vita del figlio. Quest’ultimo, non è stato confermato per il 2017 e, per questo motivo, potrà essere richiesto esclusivamente per nascite, adozioni o affidamenti avvenuti fino al 31 dicembre 2016⁴.

In inglese, il concetto generico di astensione dal lavoro (per diversi motivi, es. ferie, aspettativa, malattia) può essere reso con espressioni quali *time off from work*, *leave of absence* o semplicemente *leave*.

¹ Le norme che disciplinano i congedi di maternità e paternità sono contenute nel d. lgs. n. 151 del 26 marzo 2001 (cosiddetto T.U. sulla maternità e paternità) che è stato oggetto di diverse modifiche e integrazioni nel corso degli anni, non ultime quelle disposte dai decreti attuativi del Jobs Act.

² INPS, *Congedi parentali e riposi per allattamento*,

<https://www.inps.it/nuovoportaleinps/default.aspx?sPathID=%3B0%3B45138%3B45636%3B45653%3B&lastMenu=45653&iMenu=1&iNodo=45653&p4=2>

³ INPS, *Indennità per congedo obbligatorio di maternità/paternità per lavoratrici e lavoratori dipendenti e per iscritti alla Gestione Separata*, <https://www.inps.it/nuovoportaleinps/default.aspx?itemDir=50586>.

⁴ Ibid.

Tab. 1 – Utilizzo e traduzione di *leave* nella documentazione europea

Versione in lingua italiana	Versione in lingua inglese
[...] limitazione della durata massima di lavoro e a periodi di riposo giornalieri e settimanali, nonché a ferie annuali retribuite ⁵	[...] to limitation of maximum working hours, to daily and weekly rest periods and to an annual period of paid leave .
[...] a titolo eccezionale e a sua domanda, essere collocato in aspettativa senza assegni per motivi personali ⁶	[...] may be granted unpaid leave on personal grounds in exceptional circumstances and at his or her own request
[...] anche quando il lavoratore è stato in congedo per malattia per l'intera durata o per una parte del periodo di riferimento ⁷	[...] even where the worker has been on sick leave for the whole or part of the leave year and where his incapacity to work

Fonte: EUR-lex.

Proprio il termine *leave* viene utilizzato nella documentazione ufficiale in lingua inglese per tradurre “congedo parentale”. Si parla infatti di *parental leave* per indicare “*employment-protected leave of absence for employed parents*”⁸, specificando laddove necessario se si tratta di un congedo retribuito (*paid*) o non-retribuito (*unpaid*):

Tab. 2 – Traduzione di “congedo parentale” nella documentazione europea⁹

Versione in lingua italiana	Versione in lingua inglese
[...] strutture per l'assistenza di altre persone a carico e di promozione del congedo parentale sia per le donne sia per gli uomini.	[...] in terms of childcare, care facilities for other dependents and the promotion of parental leave for both women and men.

Fonte: EUR-lex.

Relativamente al congedo di maternità e di paternità, e fermo restando le differenze che sussistono tra i diversi Paesi in termini di durata e modalità di fruizione, le espressioni tradizionalmente utilizzate in inglese sono *maternity leave* e *paternity leave*.

Tab. 3 – Traduzione di “congedo di maternità e paternità” nella documentazione europea¹⁰

Versione in lingua italiana	Versione in lingua inglese
[...] ambiziosa, l'aumento della durata minima del congedo di maternità e l'inclusione del congedo di paternità nella direttiva	[...] insurance, the increase in the minimum length of maternity leave and the inclusion of paternity leave in the directive

Fonte: EUR-lex.

Infine, la distinzione tra forme di congedo obbligatorio e facoltativo può essere reso attraverso il ricorso alle espressioni **optional leave**, per il primo, e **compulsory leave**, per il secondo.

Pietro Manzella
ADAPT Senior Research Fellow
 @Pietro_Manzella

⁵ COMMISSION Proposal for a Directive of the European Parliament and the Council on working conditions for temporary workers (2002/C 203 E/01)

⁶ INTERROGAZIONE SCRITTA P-3622/02 di Paulo Casaca (PSE) alla Commissione

⁷ Sentenza della Corte (Grande Sezione) 25 novembre 2008 (domanda di pronuncia pregiudiziale proposta dal College van Beroep voor het bedrijfsleven — Paesi Bassi) — Heemskerk BV, Firma Schaap/Productschap Vee en Vlees, (Causa C-455/06).

⁸ OECD Family database, https://www.oecd.org/els/soc/PF2_1_Parental_leave_systems.pdf.

⁹ REGOLAMENTO (CE) N. 20/2009 DELLA COMMISSIONE del 13 gennaio 2009 recante adozione delle specifiche relative al modulo ad hoc 2010 sulla conciliazione tra vita familiare e professionale di cui al regolamento (CE) n. 577/98 del Consiglio.

¹⁰ European Commission, Debates, Wednesday, 20 October 2010, Strasbourg, <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=//EP//TEXT+CRE+20101020+ITEMS+DOC+XML+V0//EN&language=EN>.